



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة العربية

# العربية وقضايا الترجمة الآن

المؤتمر الثالث لقسم اللغة العربية

٢٥ - ٢٧ نوفمبر ٢٠١٩

## برنامج الجلسات

## اليوم الأول (الاثنين ٢٥ نوفمبر ٢٠١٩)

٩:٣٠ - ١٠:٠٠ تسجيل المشاركين والحضور

### الجلسة الافتتاحية

١٠:٠٠ - ١١:٠٠ (قاعة المؤتمرات)

١١:٣٠ - ١١:٠٠ استراحة

### الجلسة الأولى

١١:٣٠ - ١:٠٠ (قاعة المؤتمرات)

• د. مجدي يوسف : الترجمة الثقافية و" الترجمة اللغوية" (محاضرة عامة)

يدير الجلسة: د. بهاء عبد المجيد

١:٣٠ - ١:٠٠ استراحة

### الجلسة الثانية

١:٣٠ - ٣:٠٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. سامي سليمان

نصوص حائزة: معجزة ترجمة رامي وفيتزجيرالد لرباعيات الخيام"

د. آمال الحضري ١:٣٠ - ١:٤٥

العقاد والترجمة على الأصالة

د. شكري مجاهد ١:٤٥ - ٢:٠٠

المرجم بين الأنا والآخر

أسماء جعفر عبد الرسول ٢:٠٠ - ٢:١٥

عناي المترجم: محققا ومبدعا قراءة في ترجمة سونيتات شيكسبير

د. عاطف بهجات ٢:١٥ - ٢:٣٠

موسوعة قطوف من روائع الفكر الإيطالي

أحمد زهدي ٢:٣٠ - ٢:٤٥

٢:٤٥ - ٣:٠٠ مناقشة وأسئلة

\*\*\*\*\*

## اليوم الثاني (الثلاثاء ٢٦ نوفمبر ٢٠١٩)

### الجلسة الثالثة

١٠:٠٠ - ١١:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. ناصر عبد العال

الترجمة العلمية عند العرب في العصور الوسطى	د. تشيو فانغ	١٠:٠٠ - ١٠:١٥
مَلامِحُ السِّيَاسَةِ اللُّغَوِيَّةِ النَّاجِعَةِ فِي الصِّينِ وَسُبُلُ اسْتِفَادَةِ اللِّسَانِ العَرَبِيِّ مِنْهَا	د. إيمان جربوعة	١٠:١٥ - ١٠:٣٠
ترجمة الألفاظ الحضارية التراثية ومشاكلها: "حكايات بيت العائلة العريق" نموذجاً	د. محاسن عبدالوهاب	١٠:٣٠ - ١٠:٤٥
صعوبات ترجمة أدب الطفل بين العربية والصينية	د. ما لين ليان	١٠:٤٥ - ١١:٠٠
ترجمة أساليب القصر العربية إلى اللغة الصينية	باي كه تشينغ (محمود)	١١:٠٠ - ١١:١٥
	مناقشة وأسئلة	١١:١٥ - ١١:٣٠

### الجلسة الرابعة

١٠:٠٠ - ١١:٣٠ (قاعة الترجمة الفورية)

رئيس الجلسة: د. عبد المعطي صالح

الحياة في طابقين: التمثيل السردي للهوية، رواية «المرجم» لألكساندرا مارينينا	د. سيد قطب	١٠:٠٠ - ١٠:١٥
نموذجاً		
الترجمة إلى العربية: التاريخ وآفاق المستقبل	د. عادل عثمان	١٠:١٥ - ١٠:٣٠
	ود. محمود فؤاد	
جهود الطاهر أحمد مكّي في إثراء حقل الترجمة والأدب المقارن	محمد عبد الله الخولي	١٠:٣٠ - ١٠:٤٥
	وربيحة بلحاج	
من "الأدب العالمي" إلى ديوان العرب: شعر النهضة المترجم كأدب عالمي	د. علاء الدين محمود	١٠:٤٥ - ١١:٠٠
الترجمة بين العربية والإيطالية ونظرية الترجمة الثنائية	إسلام فوزي وماريانا	١١:٠٠ - ١١:١٥
	ماسا	
	مناقشة وأسئلة	١١:١٥ - ١١:٣٠

١١:٣٠ - ١٢:٠٠ استراحة

## الجلسة الخامسة

١٢:٠٠ - ١:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. نادية جمال الدين

مجمع اللغة العربية والتعريب	د. حافظ شمس الدين	١٢:٠٠ - ١٢:١٥
حكايات الشيخ الطنطاوي: تحقيق ودراسة للمخطوط المحفوظ في مدينة سان بطرسبورج الروسية	د. سها عبود	١٢:١٥ - ١٢:٣٠
القصص الغربية المترجمة وغواية الثقاف	د. فتيحة شفيري	١٢:٣٠ - ١٢:٤٥
الترجمة العبرية لألف ليلة وليلة بين ترجمتي "دافيد يلين" و "يوسف يوثيل ريفلين"	د. جمال الرفاعي	١٢:٤٥ - ١:٠٠
نشاط الترجمة والتعريب في مجلة "روضة المدارس المصرية"	د. ماجد الصعيدي	١:٠٠ - ١:١٥
	مناقشة وأسئلة	١:١٥ - ١:٣٠

١:٣٠ - ٢:٠٠ استراحة

## الجلسة السادسة

١٢:٠٠ - ١:٣٠ (قاعة الترجمة الفورية)

رئيس الجلسة: د. محمد الوزير

إشكالية ترجمة الصيغ الزمنية للأفعال في ترجمات معاني القرآن إلى التركية	د. سمية سعد حسن و د. أحمد مراد	١٢:٠٠ - ١٢:١٥
إشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم عند المستشرق الإنجليزي آرثر جون آربري	د. إيمان عبد الرشيد الجمال	١٢:١٥ - ١٢:٣٠
المعنى النحوي بين التقييد والتطبيق وأثره في ترجمة معاني القرآن	د. إسلام أنور نبوي المشتولي	١٢:٣٠ - ١٢:٤٥
الاشتراك اللفظي في الخطاب القرآني بين الترجمة والتأويل	د. شهرزاد بن يونس	١٢:٤٥ - ١:٠٠
ترجمة النصوص الدينية	د. يسري عبد الفتاح حسن	١:٠٠ - ١:١٥
	مناقشة وأسئلة	١:١٥ - ١:٣٠

١:٣٠ - ٢:٠٠ استراحة

## الجلسة السابعة

٢:٠٠ - ٣:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. فكري سليمان

آفاق الترجمة بين النحو التحويلي وعلم اللغة التقابلي	د. زهرة عميري	٢:٠٠ - ٢:١٥
النسق البنائي للجملة بين العربية والتركية (دراسة تقابلية)	د. سمير عمر كامل حسن	٢:١٥ - ٢:٣٠
تعديل القوة الإنجازية في الخطاب العربي السياسي المعاصر، خطاب الرئيس الفلسطيني محمود عباس أبو مازن في الجمعية العامة للأمم المتحدة عام ٢٠١٥م نموذجًا.	د. رباب حسن إبراهيم	٢:٣٠ - ٢:٤٥
المصطلحات السياسية في العربية المعاصرة دراسة لغوية تطبيقية في بعض المصطلحات المعربة والدخيلة الدالة على المذاهب والاتجاهات.	د. منار كمال الدين المراغي	٢:٤٥ - ٣:٠٠
الإعلامية عند روبرت دي بوجراند وتجلياتها في النص العربي.	د. ليلي خميس	٣:٠٠ - ٣:١٥
	مناقشة وأسئلة	٣:١٥ - ٣:٣٠

\*\*\*\*\*

## اليوم الثالث (الأربعاء ٢٧ نوفمبر ٢٠١٩)

### الجلسة الثامنة

١٠:٠٠ - ١١:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. باهر الجوهري

إشكالات ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية قراءة تحليلية لنماذج تطبيقية	د. باهر الجوهري	١٠:١٥ - ١٠:٠٠
الترجمات الحديثة للتراث العربي إلى اللغة الإيطالية نظرة تحليلية نقدية من جوانب تأثير الفصحى المعاصرة بقواعد النحو الإنجليزي	د. نجوى عمر	١٠:٣٠ - ١٠:١٥
إشكالية ترجمة التعابير والاختلافات الثقافية في الترجمة إلى العربية.	د. أحمد صديق الواحي	١٠:٤٥ - ١٠:٣٠
الجوانب القانونية للترجمة	د. هالة عبد السلام عواد	١١:٠٠ - ١٠:٤٥
	الأستاذ أحمد علي حسن	١١:١٥ - ١١:٠٠
	مناقشة وأسئلة	١١:٣٠ - ١١:١٥

### الجلسة التاسعة

١٠:٠٠ - ١١:٣٠ (قاعة الترجمة الفورية)

رئيس الجلسة: د. عاطف بهجات

مقابلات الأداة (حتى) العربية في السواحيلية دراسة في ترجمة قصص الأطفال السواحيلية	د. محمد خوخة	١٠:١٥ - ١٠:٠٠
تأثير اللغة الموسوية باللغة العربية وما بينهما من التوافق	د. تجاني عمر	١٠:٣٠ - ١٠:١٥
معيّار ترجمة المصطلحات العلمية في المعجم المختص، قراءة في "معجم مصطلحات الجغرافيا لبيار جورج ترجمة: حمد الطفيلي"	د. عز الدين حفار	١٠:٤٥ - ١٠:٣٠
دراسة تقابلية لترجمتين لسورة الدخان إلى اللغة الإيطالية لكل من ألساندرو باوزاني وهنري بيكارديو	د. فوزي عيسى	١١:٠٠ - ١٠:٤٥
ترجمة أعمال آباي قونانباي إلى العربية دراسة نقدية	سيرجان ميرزابيكوف	١١:١٥ - ١١:٠٠
	مناقشة وأسئلة	١١:٣٠ - ١١:١٥

١١:٣٠ - ١٢:٠٠ استراحة

## الجلسة العاشرة

١٢:٠٠ - ١:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

رئيس الجلسة: د. سيد قطب

العربية في اسبانيا اليوم	د. نادية جمال الدين	١٢:٠٠ - ١٢:١٥
الترجمة والهوية في قانون الوراثة لياسر عبد اللطيف	د. هيام عبده	١٢:١٥ - ١٢:٣٠
إشكالية ترجمة النصوص الصحفية من الإسبانية إلى العربية على المستوى الاحترافي والأكاديمي	د. شيماء محمد عبد الفتاح	١٢:٣٠ - ١٢:٤٥
دكتور عوني عبد الرؤوف ودراساته في التأريخ للترجمة إلى العربية	د. نعيم أمين طلبية	١٢:٤٥ - ١:٠٠
مشكلات ترجمة العامية الفارسية إلى العربية - تطبيقاً على ترجمة المسرحية الفارسية (آي بي كلاه، آي با كلاه)	د. أماني حسن سيد	١:٠٠ - ١:١٥
	مناقشة وأسئلة	١:١٥ - ١:٣٠

١:٣٠ - ٢:٠٠ استراحة

مائدة مستديرة

(تجارب في تدريس الترجمة)

٢:٠٠ - ٣:٣٠ (قاعة الترجمة الفورية)

يدير المائدة: د. عاصم العماري

فن الترجمة	د. السيد عبد الغني	١:٠٠ - ١:١٠
ورشة الترجمة بوصفها الأسلوب الأمثل في تدريس الترجمة	د. محمد مهنسي	١:١٠ - ١:٢٠
مداخلة	د. أشرف عطية	١:٢٠ - ١:٣٠
مداخلة	د. نجوى محرز	١:٣٠ - ١:٤٠
مداخلة	د. هشام المالكي	١:٤٠ - ١:٥٠
مداخلة	د. سحر رجاء	١:٥٠ - ٢:٠٠
مداخلة	د. عبد الحميد مرزوق	٢:٠٠ - ٢:١٠
	مناقشة وأسئلة	٢:١٠ - ٣:٠٠

٣:٣٠ - ٤:٠٠ استراحة

## الجلسة الختامية

٤:٠٠ - ٤:٣٠ (قاعة المؤتمرات)

\*\*\*\*\*